Inhalt

Abkürzungsverzeichnis IX

Vorwort XI

1. Einleitung 1

1.1. Historische Übersetzungen als Untersuchungsgegenstand 1

1.2. Zielsetzungen der Arbeit 3

1.2.1. Leitfragen 3

1.2.2. Korpusauswahl 6

1.2.3. Transkriptions- und Zitierweisen 7

1.3. Methodik 8

1.4. Forschungsstand 11

1.4.1. Übersetzungsgeschichte Englisch–Französisch 11

1.4.2. Theorie und Praxis der Übersetzung 13

2. Übersetzen im 16. und 17. Jahrhundert in Frankreich 17

2.1. Zeitlicher Abriss 17

2.2. Funktionen des Übersetzens 19

2.3. Konzeption von Übersetzung 21

2.4. Praxis des Übersetzens 24

3. Die Anfänge der englisch-französischen Übersetzungsgeschichte (1572–1700) 29

3.1. Historische und soziokulturelle Rahmenbedingungen 29

3.1.1. Lateinische Textproduktion in England 29

3.1.2. Das europäische Englandbild in Spätmittelalter und Frührenaissance 31

3.1.3. Die Wende: England unter der Tudor-Monarchie 34

3.1.4. England im 17. und 18. Jahrhundert 35

3.1.5. Englisch-französische Beziehungen vom 16.–18. Jahrhundert 36

3.2. Übersicht über die englisch-französische Übersetzungsgeschichte (1572–1700) 37

3.2.1. Vorbemerkungen: Eingrenzung des Gegenstands, Periodisierung und Kategorienbildung 37

Hegner, Maria
Die frühen Übersetzungen aus dem Englischen ins Französische ...
2013

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

3.2.2. Übersicht über die Übersetzungen aus dem Lateinischen (1550–1700) ... 40

3.2.3. Übersicht über die Übersetzungen aus dem Englischen (1572–1700) ... 48

4. Zum Sprachstand des Frühneuenglischen (1500–1700) und des Frühneufranzösischen (1500–1600) ... 79

4.1. Die frühneuenglische Sprache ... 79

4.1.1. Periodisierung ... 79

4.1.2. Graphie ... 80

4.1.3. Morphologie: Flexionsmorphologie und Morphosyntax ... 82

4.1.4. Syntax ... 85

4.1.5. Stilistik ... 87

4.1.6. Lexik ... 89

4.2. Die frühneufranzösische Sprache ... 91

4.2.1. Periodisierung ... 91

4.2.2. Graphie ... 93

4.2.3. Morphologie: Flexionsmorphologie und Morphosyntax ... 97

4.2.4. Syntax ... 100

4.2.5. Stilistik ... 104

4.2.6. Lexik ... 105

5. Übersetzungsanalyse 1: Die zweite Reise des Martin Frobisher in die kanadische Arktis zur Suche der Nordwestpassage (1577) ... 109

5.1. Der englische Ausgangstext *A true reporte* (1577) ... 109

5.1.1. Autor, Text und Übersetzungen ... 109

5.1.2. Makrostruktur: Aufbau und Inhalt ... 111

5.1.3. Mikrostruktur: Sprachliche Analyse ... 116

5.2. Der französische Zieltext *La Navigation du capitaine Martin Forbisher* (1578) ... 134

5.2.1. Der Übersetzer ... 134

5.2.2. Makrostruktur: Aufbau und Inhalt ... 134

5.2.3. Mikrostruktur: Sprachliche Analyse ... 140

5.3. Übersetzungsvergleich ... 176

5.3.1. Ausgewählte Aspekte der Syntax im Übersetzungsvergleich ... 176

5.3.2. Ausgewählte Aspekte der Kohäsion im Übersetzungsvergleich 185

5.3.3. Ausgewählte Aspekte der Stilistik im Übersetzungsvergleich ... 190
5.3.4. Ausgewählte Aspekte der Lexik im Übersetzungsvergleich 224
5.3.5. Idiomatik und Übersetzung 245
5.3.6. Analyse von Übersetzungsverfahren 251
5.3.7. Zwischenergebnisse 268
6. Übersetzungsanalyse 2: Harriots Virginiabericht (1588/1590) 273
6.1. Der englische Ausgangstext *A briefe and true report* (1588/1590) 273
6.1.1. Autor, Texttradition und Übersetzungen 273
6.1.2. Makrostruktur: Aufbau und Inhalt 274
6.1.3. Mikrostruktur: Sprachliche Analyse 278
6.2. Der französische Zieltext *Merveilleux et estrange rapport* (1590) 294
6.2.1. Der Übersetzer 294
6.2.2. Makrostruktur: Aufbau und Inhalt 295
6.2.3. Mikrostruktur: Sprachliche Analyse 297
6.3. Übersetzungsvergleich 316
6.3.1. Ausgewählte Aspekte der Syntax im Übersetzungsvergleich 316
6.3.2. Ausgewählte Aspekte der Kohäsion im Übersetzungsvergleich 324
6.3.3. Ausgewählte Aspekte der Stilistik im Übersetzungsvergleich ... 330
6.3.4. Ausgewählte Aspekte der Lexik 350
6.3.5. Analyse von Übersetzungsverfahren 384
6.3.6. Zwischenergebnisse 398
7. Zusammenfassung 403
8. Literaturverzeichnis 409
8.1. Verzeichnis der englisch-französischen Übersetzungen 409
8.2. Verzeichnis der lateinisch-französischen Übersetzungen 424
8.3. Primärliteratur 426
8.4. Forschungsliteratur 427
9. Anhang 439
9.1. Personenregister 439
9.2. Sachregister 441